

# **Aspectual Pairing in Polish**

Published by  
LOT  
Trans 10  
3512 JK Utrecht  
The Netherlands

Phone: +31 30 253 6006  
fax: +31 30 253 6000  
e-mail: [lot@let.uu.nl](mailto:lot@let.uu.nl)  
<http://www.lot.let.uu.nl/>

Cover illustration: Gert Jan Verhoog's adaptation of the cover illustration of the *Saboreando... Salsa Dura en el Bronx* CD by Wayne Gorbea and Salsa Picante (the original illustration by Tatjana Krizmanic).

ISBN 90-76864-48-9  
NUR 632

Copyright © 2004 Młynarczyk. All rights reserved.

# **Aspectual Pairing in Polish**

**Aspectuele Paarvorming in het Pools**  
(met een samenvatting in het Nederlands,  
en een samenvatting in het Pools)

Proefschrift

ter verkrijging van de graad van doctor  
aan de Universiteit Utrecht  
op gezag van de Rector Magnificus,  
Prof. Dr. W. H. Gispen  
Ingevolge het besluit van het College voor Promoties  
in het openbaar te verdedigen  
op 12 maart 2004  
des ochtends te 10.30 uur

door

Anna Katarzyna Młynarczyk

geboren op 22 december 1973 te Dąbrowa Górnicza

Promotores: Prof. dr. H.E. de Swart  
Prof. dr. H.J. Verkuyl  
Prof. dr. P.R. Blackburn

## **Objawienie**

*Zbigniew Herbert*

dwa może trzy  
razy  
byłem pewny  
że dotknę istotę rzeczy  
i będę wiedział

tkanka mojej formuły  
z aluzji jak w *Fedonie*  
miała także ścisłość  
równania Heisenberga

siedziałem nieruchomo  
z załzawionymi oczami  
czułem jak stos pacierzowy  
wypełnia trzeźwa pewność

ziemia stanęła  
niebo stanęło  
moja nieruchomość  
była prawie doskonała

zadzwoił listonosz  
musałem wylać brudną wodę  
nastawić herbatę

Sziwa podniósł palec  
sprzęty nieba i ziemi  
zaczęły wirować

wróciłem do pokoju  
gdzież ten pokój doskonały  
idea szklanki

rozlewała się na stole

usiadłem nieruchomo  
z załzawionymi oczami  
wypełniony pustką  
to znaczy pożądaniem

jesli zdarzy mi się to raz jeszcze  
nie ruszy mnie ani dzwonek  
listonosza  
ani wrzask aniołów

będę siedział  
nieruchomy  
zapatrzony  
w serce rzeczy

martwą gwiazdę

czarną kroplę nieskończoności

**Revelation**

*by Zbigniew Herbert*

two perhaps three  
times  
I was sure  
I would touch the essence  
and would know

the tissue of my formula  
made of the allusions as in  
the Phaedo  
had also the rigour  
of Heisenberg's equation

I was sitting immobile  
with watery eyes  
I felt my backbone  
fill with sober certainty

earth stood still  
heaven stood still  
my immobility  
was nearly perfect

the postman rang  
I had to pour out the dirty wa-  
ter  
put on the tea

Siva lifted his finger  
the furniture of heaven and earth  
started to whirl again

I returned to my room  
where is that perfect peace

the idea of glass  
was being spilled all over the  
table

I sat down immobile  
with watery eyes  
filled with emptiness  
that is with desire

If it happens to me once more  
I shall be moved neither by  
the postman's bell  
nor by the shouting of angels

I shall sit  
immobile  
my eyes fixed  
upon the heart of things

a dead star

a black drop of infinity